

Salifa Berîvana Spî

The Story of the White Bride



Ezidi

Salifa Berîvana Spî

The Story of the White Bride

Ezidi

Queensland, Australia



<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

You are free to make commercial use of this work. You may adapt and add to this work. You must keep the copyright and credits for authors, illustrators, etc.

Prepared by Mando Ido



Salifa Berîvana Spî (Bûka Spî)
yek îj salifên herî hêja yê
il folklorê Êzîdî ye de.

The tale of Berivana Sipî
(The White Bride) is one of
the most cherished stories in
Yazidi folklore.

Ev salifa ke hezîn e il ser
eşqê, qurbanîyê û rehma
Xwedê re ye.

It is a poignant story of love,
sacrifice, and divine grace.

Berîvana Spî ib spehîte ye xwe,
zanîna xwe û dil paqîj ye xwe
tê nas kirin û gelek jara salifa
wê tê gotin ke mîtal il ser
behwerî ye, dilsoz ye û
zehmet ya heyatê re.

Berivana Sipî is known for her
beauty, wisdom, and pure
heart, and her story is often
told as an example of faith,
devotion, and the struggles
of life.



Gundê Pîroz

Il zemanê berê de, gundekî
Êzîdî ya î ib tinê bû il nêva
ça de, il wî gundî de,
keçkeke spehî bû navê
wê Berîvana Spî bû.
Navê wê "Spî" mana "spî",
yanî ew a dil paqî û safî bû.

Ew il nêv gundê xwe de ib
ruhê baş û zanîn û qancî ye
xwe a nas bû.

Hevaltiyeke xas il nêva wê
û teyr Tawûsê de bû,
û xelkê gundê wê hemû
jî id radî bûn.

The Blessed Village

Long ago, in a remote Yazidi
village nestled between the
mountains, there lived a young
woman named Berivana Sipî.

Her name, "Sipî," meaning
"white," symbolized her purity
and inner light.

She was known throughout the
village for her gentle spirit,
wisdom, and kindness.

She had a special connection to
Tawûsê Melek, the Peacock
Angel, and was loved by
everyone in her community.



Berîvana Spî il mala dak û
babê xwe de mezin bû.
Ew it dînî bûn û ib Xwedê
it perisîn.

Berivana Sipî had grown up under
the protection of her parents,
who were pious and devoted to
the divine.

Ew gund ib xwe jîhekî
pîroz bû ib keskatîye erdê,
çemêt ava zelal û dextl
û danê bê xwedan.
Wekî Xwedê diwa il wî
erdî kir bû.

The village itself was a blessed
place, with lush fields, clear
rivers, and abundant crops.

It seemed as though the land
itself was touched by divine favor.

Lê ib ser vî tiştê xweş hemû
kê de, nesîbê Berîvana Spî
bû heyata wê ne xweş bû,
ijber it gotin belayêkê ij
gund re ê.

However, despite the beauty of
her surroundings, Berivana Sipî's
life was destined to take a tragic
turn, as it was prophesied that
the village would soon face a
great calamity.



Ib xeber bûn

Rojekê, jîneke pîr û zana
hata gund ib minasibe kê
û il ser tişteki neyî qanj re
peyvt iş xelkê gund re.

Wê iş wan re got eman
û xweşî il gund de na mîne
işber tûfanekê mezin wê
rabê û tişt hemû kê il ber
xwe be.

Reye her ib tinê ke gund û
xelkê wî iş vê tûfanê bisitirê
lazim yekê qanj bib ye dehî ye.

Yekê wekê ronahî yê Xwedê,
spî û paqîj bê.

The Prophecy

One day, an old wise woman
came to the village and spoke
of a terrible event that would
befall the people.

She told them that the village's
peace and prosperity would be
disrupted by a mighty storm
that would sweep across the
land, threatening to destroy
everything in its path.

The only way to save the
village and its people would be
to offer a pure sacrifice.

One who was as white and pure
as the light of the divine.



Xelkê gund, bizdiyan û ne it
mitekid bûn çî bikin.

The villagers, frightened and
unsure of what to do, turned to
Berivana Sipê.

Wan xwe ib Berîvana Spê girtin.
Dak û babê wê, ib xeber bûn û
zanîn ev barekê giran e, ib dil
giranê çun e bal.

Her parents, knowing the
prophecy and the burden it
carried, approached her with
heavy hearts.

Wan pirs îş keça xwe kirin
de xwe bike qurbanî de
dund bisitirê

They asked their daughter to
offer herself as the sacrifice to
protect the village.



Qirara Berîvana Spî

Berîvana Spî dîm eleqet ke kûr ib xelk ê xwe re û ib erd ê xwe re hebû, dirûf ê wan fîhim kir.

Berîvanê zanî heyata wê gelekê a hêja ye, lê ev bes çîqek bû îş qenjiye wê.

Berîvanê ib dil xweşî qebûl kir xwe bike qurban, û behwer kir ke bivê heyata xwe fêda bike, gund ê wê î delal wê sitirê.

Berivana's Decision

Berivana Sipî, who had always felt a deep connection to her people and the land, understood the gravity of the situation.

She knew that her life, though precious, was but a small part of the greater whole.

With a heart full of devotion, she agreed to the sacrifice, believing that her willingness to offer herself would restore harmony and save her beloved village.



Mlatê ma Êzîdî
Dine ma Şerfedîn
Îmana ma Tawûsî Malak
Zmanê ma Êzîdîkî
Welatê ma Êzîdxan

Wextê wê qirar da,
Berîvana Spî diwa îş
Tawûsî Melek kir de qewet
ê û cesaret ê bidê.

Işber ke behwerî ye wê ib
Xwedê it hat û dilê wê î
paqîj bû, Xwedê jî re kir.

Iş gotina wextê soza xwe
da, tîrojîkê ronahiyê il
dora wê kombûn, û ew
ba yê dişwar îş ser wan
re derbas bû.

As she made the decision,
Berivana Sipî prayed to Tawûsê
Melek for strength and courage.

Her pure heart, unwavering faith,
and selfless devotion moved
the divine.

It is said that as she made her
vow, a beam of light surrounded
her, and the winds of fate began
to shift.



Qurbanî ye Miqedes

Il rojê ke ixtar kirîn de,
Berîvana Spî çû ser ça,
il jîhê ke it gotin asîfe
wê çêbê.

Wê kerase kî spî il xwê kir
bû işber rûspîtî ye xwe, il
ser çokêt xwe diwa ye xwe
iş Tawûsê Melek kir û banî
kirê de efo bike û sitara
Xwedê bide xelkê wê.

Asîfe il ser serê wê kombû,
gure gura ba bû û erd
hejîye, wê çavêt xwe girtin
û xwe avîte Xwedê.

The Sacred Sacrifice

On the appointed day, Berivana
Sipî was led to the highest peak of
the mountain, where the storm
was foretold to strike.

Dressed in a simple white robe,
symbolizing her purity, she knelt
and prayed to Tawûsê Melek,
asking for forgiveness and divine
protection for her people.

As the storm clouds gathered
above her, the wind howled, and
the earth trembled, she closed her
eyes in surrender.



Il wê lehdê de, mujîzek çêbû.

At that very moment, a miracle occurred.

Ew asîfa giran sekinî.

The storm, which had been building with fury, paused as if held back by an unseen force.

Iş dîla ke gund xera bike,
ba hedî bû û ewr bela bûn
û ezman ê zelal xweye bû.

Instead of destroying the village, the winds calmed, and the clouds parted, revealing a serene sky.

Asîfa derbas bû bê heke ruhê
yekî bi îşînê il gund de.

The storm passed without harming a single soul in the village.



Bedel kirin a Rohanî

Wextê ke asîfa bela bû,
xelkê gund bilez çûn e ça
de ke Berîvana Spî bibînin
û şikir jî bikin.

Wextê gihiştine serê ça,
dîtin heke ew wenda bû,
keras ê xwe î spî hêla
bû ibtinê.

Iş gotina, Tawûsî Melek
ew bire dîwana Xwedê û
kira yekê pîroz.

The Divine Transformation

As the storm subsided, the
villagers rushed to the mountain,
hoping to see Berivana Sipî and
express their gratitude.

When they reached the peak,
they found that she had
vanished, leaving only her white
robe behind.

It is said that she was taken into
the divine realm, transformed into
a celestial being by Tawûsê Melek.



Nuha ruhê wê î qanje û
ebedî ye, û bûye serwera
xelkê xwe.

Her spirit, now pure and eternal,
became a guardian for her people.

Iş wê rojê pîde, gund
dîsa ava bû û tirseke
wan nebû.

From that day forward, the village
flourished once more, with no
threat of destruction.

Qurbanî ye wê îş axa
gund re bûye xweşî û
aman ib sala.

Her sacrifice ensured that the
land would be blessed with
prosperity and peace for
generations.



Fîda ke Berîvana Spî il xelke xwe kirî

Salifa Berîvana Spî il ser eşqê,
qurbanî ye û Xwedêtî ye re ye.

Iş milletê Êzîdî re û iş îmana
wan re ev tişt ib qîmete.

Berîvana Spî ib dilekî paqîj û
dilxweş xwe işber tişteki mezin
û qanj fêda kir û ev jî re bû
remzekî rohanî işber sitarê
û qewetê.

The Legacy of Berivana Sipî

The story of Berivana Sipî is
one of love, sacrifice, and
divine grace.

It teaches the Yazidi people
the value of selflessness and
devotion to both their
community and their faith.

Berivana Sipî's pure heart and
willingness to offer herself for
the greater good made her an
eternal symbol of spiritual
strength and protection.



Il teqafeta Êzîdî ye de,
ev salif il wextê zahmet
de tê gotin weke bîranîna
heçê ke behweriye wî ib
Xwedê bê û bivê tiştê
qanj bike iş xelkê dîre,
Xwedê wê jîre ke.

Salifa wê gelek jara tê
gotin il diwa ye de, xaseten
wextê xelk banî Berîvana
Spî dikin işber de wan
pîroz bike û bisitirînê.

In Yazidi tradition, the tale is told
during times of hardship as a
reminder that the divine will
provide for those who are
faithful and willing to make great
sacrifices for the well-being
of others.

Her story is often recited as part
of prayers, especially during times
of spiritual or physical need, with
people asking for Berivana Sipî's
blessing and protection.



Navê wê "Spî" mana "spî",
ev dimînê remzê paqîj ye,
cesaret ê, ronahî ye, xêra
Xwedê û xelkê heke dîm
şerefa wê pîroz dîkin ib terîqa
heke il ser reya wê it eyîşin -
behwerî, cesaret, dilxweşî
iş hemû ke re ye.

Her name, "Sipî" (meaning
"white"), remains a symbol of
purity, light, and divine favor,
and the people continue to
honor her legacy by living in
accordance with the virtues
she embodied—faith, courage,
and love for all.



Pirs û Galegal

Questions for Discussion

Q1: Çima navê spî il Berîvana Spî kir bûn?

Q1: Why was Berivana Sipî given the name Sipî?

Q2: Çi eleqet il nêva Berîvana Spî û Tawûsî Melek de bû?

Q2: What was Berivana Sipî's connection to Tawûsê Melek.

Q3: Qala gundê ke Berîvana Spî li mezin bûyî bike?

Q3: Describe the village in which Berivana Sipî grew up.



Pirsên Galegal

Q4: Wê jî nka pêr çî xeber il ser gund re de?

Q5: Çî wê karîta ke wê ête gun sekinînê?

Q6: Dak û babê Berîvana Spî çî jî xwestin?

Questions for Discussion

Q4: What was prophesied about the village by the old woman?

Q5: What would stop the disaster that would come to the village?

Q6: What did Berivana Sipî's parents ask her to do?



Q7: Çima Berîvana Sipî diwa
iş Tawûsî Melek kir?

Q7: Why did Berivana Sipî pray
to Tawûsê Melek?

Q8: Ew çi mûjîzet bû çê bû?

Q8: What was the miracle that
happened?

Q9: Çilo bû iş Berîvana Spî?

Q9: What happened to
Berivana Sipî?

Q10: Çima salifa Berîvana Spî
a muhim e iş xelkê Êzîdî re?

Q10: Why is the story of
Berivana Sipî important for the
Ezidi people?

